

LES ECRIVAINS : QUI SONT-IL ?

Ecrivains des Frontières. Un voyage en Palestine(s)

Film documentaire de Samir Abdallah & José Reynès (2003)

RUSSEL BANKS

Président du PIE, romancier américain dont les œuvres ont reçu plusieurs prix aux États-Unis et ailleurs. Ses œuvres sont traduites dans plus de vingt langues. Professeur émérite de l'Université de Princeton, il est aussi membre de l'Académie américaine des Arts et des Lettres. Ses romans les plus connus : *Continents à la dérive*, *De beaux lendemains* et *Pourfendeur de nuages*.



BREYTEN BREYTENBACH

Né à Bonnievale (province du Cap, en Afrique du Sud), il est à la fois peintre, poète et écrivain de langue afrikaans. Témoin indigné de la politique raciale de son pays, il refusa l'Apartheid (*La Gangrène*, 1970). Emprisonné de 1975 à 1982, il a relaté cette expérience dans ses poèmes (*Une saison en paradis*, écrits en prison, 1977-1980), ses nouvelles et récits (*Mouroir*; *Confession véridique d'un terroriste albinos*, 1983, *Métamorphose*, 1987, *Mémoire de poussière et de neige*, 1989). Après avoir vécu en exil en France, de retour en Afrique du Sud, il a publié *Retour au paradis: journal africain*, 1993.

BEI DAO

Né en 1949 à Pékin, il est le chef de file de la poésie « obscure ou allusive » (« nihiliste » et « antimarxiste », selon les officiels chinois). Il est l'un des membres fondateurs du Parlement international des écrivains.



LES ECRIVAINS : QUI SONT-IL ?

Ecrivains des Frontières. Un voyage en Palestine(s)

Film documentaire de Samir Abdallah & José Reynès (2003)



VINCENZO CONSOLO

Né en Sicile en 1933. Il vit et travaille à Milan depuis 1968. Après un premier roman, publié en 1963, *la Blessure d'avril, le sourire du mari inconnu* le consacre comme l'un des meilleurs écrivains de sa génération. En 1992, *D'une maison l'autre, la nuit durant* a remporté le prix Strega. En 1994, il reçoit le prix international de littératures romanes pour l'ensemble de son œuvre.

JUAN GOYTISOLO

Né en 1931 à Barcelone, il s'insurge très vite contre un milieu bourgeois qui l'étouffe. À Madrid, il découvre la littérature et le communisme. Opposant inconditionnel du franquisme, il s'installe à Paris en 1957. Auteur d'une quinzaine de romans (tous interdits en Espagne jusqu'à la mort de Franco) et de nombreux essais, il a obtenu en 1985 le prix *Europalia* pour l'ensemble de son œuvre. Il vient de recevoir le prix *Octavio Paz*, le plus prestigieux d'Amérique Latine.



JOSE DE SOUSA SARAMAGO

Né en 1922 dans le petit village d'Azinhaga (centre du Portugal), il s'est imposé en quelques années comme l'un des auteurs majeurs du Portugal. *Memorial do convento* (1982), est son premier roman traduit en français (*Le Dieu manchot*, 1987). Il reçoit en 1995 le *Prix Camoes*, le plus important prix littéraire décerné au Portugal. En lui attribuant le *prix Nobel de littérature* en 1998, l'Académie royale de Suède couronne pour la première fois un auteur lusophone. José Saramago a écrit une trentaine d'ouvrages, non seulement de la prose, mais aussi de la poésie, des essais et des pièces de théâtre.

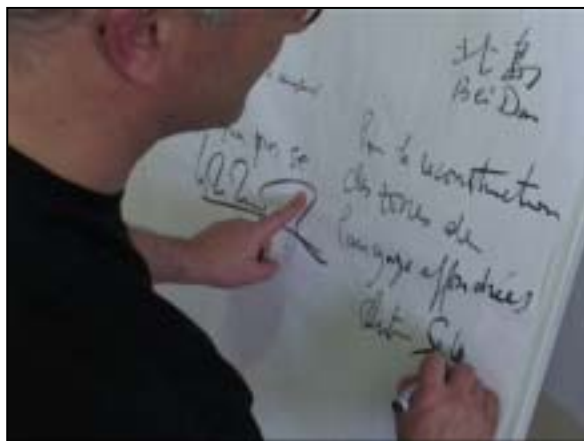
LES ECRIVAINS : QUI SONT-IL ?

Ecrivains des Frontières. Un voyage en Palestine(s)

Film documentaire de Samir Abdallah & José Reynès (2003)

WOLE SOYINKA

Né en 1934 au Nigeria, plusieurs fois emprisonné, persécuté par la dictature de son pays et condamné à mort, il est contraint à l'exil en 1995. Auteur de théâtre, essayiste, romancier (*Le Maléfice des jacinthes*, éditions Zoé, 1999), il reçoit le prix Nobel de littérature en 1986. Il a été Président du Parlement international des écrivains de 1997 à 2001.



CHRISTIAN SALMON

Il a dirigé le *Carrefour des littératures européennes* de Strasbourg de 1991 à 1993, puis fondé en 1994, avec l'appui de plus de trois cents intellectuels des cinq continents, le Parlement international des écrivains et le Réseau des Villes Refuges. Il est le directeur de la revue *Autodafé*. Derniers ouvrages parus : *Censure! Censure!* (Stock, 2000) - *Tombeau de la Fiction* (Denoël, 1999 - *Anagrama*, 2001 - *Feltrinelli*, 2002).

ELIAS SANBAR

Historien palestinien, il est rédacteur en chef de la *Revue d'études palestiniennes* et traducteur de Mahmoud Darwich en français. Il vit et écrit en France. Parmi ses derniers ouvrages parus : *Le Bien des absents*, Actes Sud, 2001 et *Le Droit au retour, la question des réfugiés palestiniens*, Actes Sud, 2002. Dernier recueil traduit : *Le Lit de l'étrangère*, de Mahmoud Darwich, Actes Sud, 2000.



LES ECRIVAINS : QUI SONT-IL ?

Ecrivains des Frontières. Un voyage en Palestine(s)

Film documentaire de Samir Abdallah & José Reynès (2003)



MAHMOUD DARWISH

Poète palestinien, né en 1941 à Birwa, un village de Galilée proche de Saint-Jean-d'Acre, où il passe son enfance jusqu'en 1948, date à laquelle sa famille est contrainte à l'exil au Liban. Lorsqu'un an plus tard, ses parents tentent de rentrer chez eux, c'est pour constater que leur village a été rasé et remplacé par une colonie juive. Ils gagnent alors Dayr al-Assad où ils vivront dans une semi-clandestinité. Mahmoud Darwish qui s'est installé à Ramallah depuis la signature des accords d'Oslo, est l'un des plus grands poètes arabes contemporains. Ses poèmes ont su être l'expression d'un peuple, d'une terre, d'une histoire, dans ce que cela a de plus tragique, de plus humain, de plus beau.

Parmi ses dernières œuvres traduites : *Au dernier soir sur cette terre*, Actes Sud, 1994, *Une mémoire pour l'oubli*, Arles, Actes Sud, 1994, *Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude?* Arles, Actes Sud, 1996, *La Palestine comme métaphore*: entretiens traduits par Elias Sanbar, Paris, Sindbad/Actes Sud, 1997, *La Terre nous est étroite et autres poèmes*, Paris, Gallimard, 2000.

« Etat de Siège »

Extraits de la lecture de Mahmoud Darwish au théâtre EL Qassaba de Ramallah, le 25 mars 2002.

*Ici, aux pentes des collines, face au
crépuscule et au canon du temps
Près des jardins aux ombres brisées,
Nous faisons ce que font les prisonniers,
Ce que font les chômeurs :
Nous cultivons l'espoir.*

*Vous qui vous dressez sur les seuils,
entrez,
Buvez avec nous le café arabe
Vous ressentiriez que vous êtes hommes
comme nous
Vous qui vous dressez sur les seuils des
maisons
Sortez de nos matins, Nous serons
rassurés d'être
Des hommes comme vous !*

Nos pertes : entre deux et huit martyrs

*chaque jour.
Et dix blessés.
Et vingt maisons.
Et cinquante oliviers...
S'y ajoute la faille structurelle qui
Atteindra le poème, la pièce de théâtre et la toile
inachevée.*

*Si tu n'es pluie, mon amour
Sois arbre
Rassasié de fertilité, sois arbre
Si tu n'es arbre mon amour
Sois pierre
Saturée d'humidité, sois pierre
Si tu n'es pierre mon amour
Sois lune
Dans le songe de l'aimée, sois lune
[Ainsi parla une femme
à son fils lors de son enterrement]*

Traduit par Hassan Chami et Salwa Ben Abda.